

**Interprétation
pas à pas**

Partie I : Initiation à l'écoute

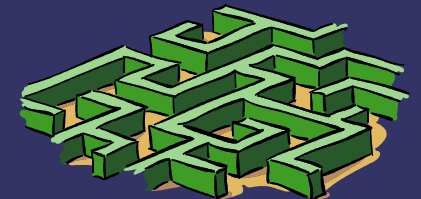
Premier pas: „consécutive sans notes”

Sonia Szramek-Karcz

Université de Silésie

Institut des Langues Romanes
et de la Traduction
Université de Silésie

octobre 2007



La **traduction** consiste à „faire passer” un message d'une langue de départ dans une langue d'arrivée. Le terme désigne à la fois l'activité et son produit. Au sens strict, la traduction ne concerne que les textes écrits, dans le cas des présentation à l'oral on a affaire à l'interprétation.

Traducteur – la langue écrite

Interprète – la langue parlée

Pendants nos cours nous allons aborder deux modes de l'interprétation:

- l'interprétation consécutive
- l'interprétation simultanée

Dans l'**interprétation orale** il ne s'agit pas d'un passage direct d'une langue de départ à une langue d'arrivée mais de la traduction des sens.

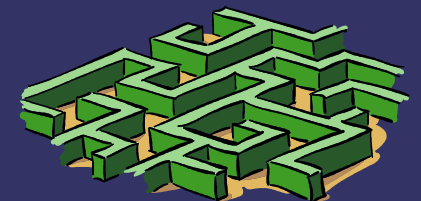
Sa difficulté réside dans deux points:

- accéder aux sens des discours
- exprimer ces sens en créant des équivalences inédites en langue d'arrivée



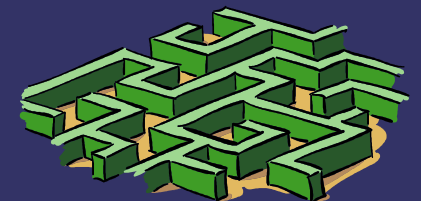
Interprète idéal devrait:

- être capable de comprendre et de traiter les informations rapidement,
- avoir une grande capacité de concentration,
- être capable de réagir vite et calmement dans des situations changeantes,
- faire preuve de résistance physique et de nerfs solides,
- avoir une voix agréable et savoir parler en public;



L'interprète est l'auditeur d'un type très particulier car il

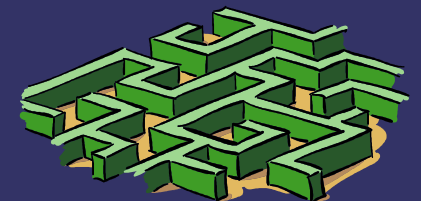
- est libre de toute nécessité d'intervenir en son nom propre
- est concentré sur le vouloir dire de l'orateur
- analyse rapidement des informations
- évite de porter l'attention sur des éléments non pertinents (accent, les tics du langage etc.)
- écoute du sens et pas des mots.



Le but ultime de nos cours - être en mesure d'interpréter à la vitesse du débit oral spontané.

Il s'agit de la situation où l'analyse de l'information, en consécutive, est achevée au moment même où le présentateur achève son discours.

Nous devons nous habituer à faire à l'oreille une analyse instantanée.



Premier pas (premier exercice)

L'initiation à l'écoute du sens

la restitution sans notes des idées principales d'un discours

L'écoute du sens s'apprend.

Première initiation à l'écoute visant à dégager les idées concerne les articles des journaux ou de revues donnant des informations d'actualité.

A cet endroit nous allons écouter un texte qui:

- porte sur l'actualité
- dont l'information est facile à comprendre, partiellement connue, d'une logique courante.
- dont les informations sont formulées dans une langue fortement marquée par des idiotismes (on évite les textes d'organismes internationaux souvent rédigés dans une langue plus ou moins bâtarde, qui semble intermédiaire entre toutes les langues officielles de l'organisation)
- dont la durée supérieure à la minute ne dépasse de beaucoup les deux minutes.

Les Instructions avant l'écoute:

- se concentrer sur l'information
- ne pas se laisser arrêter par la forme sous laquelle l'information est présentée
- écouter avec une question à l'esprit: „de quoi s'agit-il?” de façon à pouvoir résumer en fin d'écoute



A cet endroit a lieu la lecture du texte sur élections législatives anticipées du 21 octobre en Pologne: „Les droites polonaises au coude-à-coude pour les élections”.



Après avoir écouté le texte nous allons essayer de répondre aux questions sur le fond afin de détacher votre écoute des mots qui vous auraient frappés:

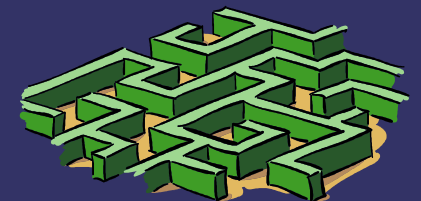
„De quel pays s'agit-il?”

„Quel moment de son histoire politique traverse-t-il?”

„Quels sont les parties politiques qui entrent en jeu?”

„Comment pourrait-on caractériser les parties?”

„Quel scénario est-il possible après les élections?”



LE LEXIQUE

LA DIÈTE

(chambre basse, 460 sièges) et le Sénat (chambre haute, 100 sièges) sont élus tous les quatre ans au scrutin proportionnel.

DROIT ET JUSTICE

(PiS, conservateur) des frères Kaczynski, fondé en juin 2001 par une dissidence d'Action électorale solidarité (AWS). Au pouvoir depuis 2005.

PLATEFORME CIVIQUE

(PO, libérale), créée en mars 2002 par des membres de l'Union de la liberté (UW) et d'Action électorale solidarité (AWS).

GAUCHE ET DÉMOCRATES

(LiD, centre-gauche), coalition formée pour les élections locales de 2006. Réunit l'Alliance de la gauche démocratique (SLD, sociaux-démocrates venus du communisme) et l'Union de la liberté (UW).



PARTI PAYSAN

(PSL), la plus ancienne formation polonaise (créée en 1895).

AUTODÉFENSE

(Samoobrona, populiste) et la Ligue des familles polonaises (LPR, extrême droite), anciens membres du gouvernement de coalition de PiS.

PARTI DU TRAVAIL

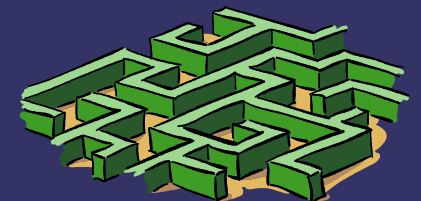
(PPP, gauche) ; Parti des femmes (PK) (comité régional), créé en janvier 2007 ; Parti de la minorité allemande (comité régional), représenté au Parlement depuis 1991.



Une synthèse à laquelle chacun apporte son attribution.

Les remarques à faire:

- essayer de s'effacer (l'interprète reste neutre)
- ne pas ajouter (la connaissance de la situation actuelle)



Nous allons écouter le texte pour confirmer point par point la synthèse.

Nous avons franchi une toute première étape dans l'apprentissage de la consécutive: **essayer de synthétiser les informations** (questions de l'enseignant, discussion)

Il faudra apprendre à pratiquer à première audition une écoute correcte qui permettent de saisir le sens sur le champ.

à la prochaine :-)

